

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИТИ!

АНГЛИЙСКИЙ С ЛЮБОВЬЮ



Ф. Скотт Фицджеральд

СЧАСТЬЕ

по расписанию

ВКН

УДК 811.111(076.6)

ББК 81.2Англ-93

А64

Редактор *Илья Франк*

Художник *Александр Соловьев*

А64 **Английский с любовью.** Ф. Скотт Фицджеральд. Счастье по расписанию = F. Scott Fitzgerald. On schedule / пособие подгот. Андрей Бессонов. — М.: Издательство ВКН, 2018. — 256 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1270-6

Скотт Фицджеральд писал свои рассказы главным образом для заработка, публикуя их в наиболее престижных газетах и журналах той эпохи. Но с течением времени стало очевидным, что среди полутора сотен произведений «малых форм», созданных писателем, немало подлинных жемчужин.

Два очень разных рассказа, представленных в книге, схожи в одном: их героям предстоит немало испытаний и преград на пути к долгожданному счастью. Но оно обязательно наступит.

Текст произведений адаптирован по методу Ильи Франка: снабжен транскрипцией, дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием (без упрощения текста оригинала). Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Для широкого круга лиц, изучающих английский язык и интересующихся культурой англоязычных стран.

УДК 811.111(076.6)

ББК 81.2Англ-93

© И. Франк, 2018

© ООО «Издательство ВКН», 2018

F. Scott Fitzgerald

On schedule

ON SCHEDULE

(Счастье по расписанию)

I

In September, René's old house seemed pretty fine to him (в сентябре старый дом Рене казался ему превосходным: «вполне отменным»), **with its red maples and silver birches and the provident squirrels toiling overtime on the lawn** (с его красными клёнами, и серебряными берёзами, и запасливыми белками, трудящимися сверхурочно на лужайке; *overtime* — *сверхурочно* от *over-* — *слишком, пере-* и *time* — *время*). **It was on the outskirts of a university town** (он был на окраине университетского городка), **a rambling frame structure that had been a residence in the 80's, the county poorhouse in the 1900's, and now was a residence again** (разросшееся беспорядочными пристройками каркасное строение, которое было жилым домом: «резиденцией» в восьмидесятые, окружным приютом для бедных в 1900-е, а теперь снова было жилым домом; *rambling* — *беспорядочно разросшийся* от *to ramble* — *бесцельно бродить; беспорядочно расти, разрастаться*; *frame* — *рама*; *county* — *амер. округ*; *poorhouse* — *приют для бедных, рабочий дом от poor* — *бедный* и *house* — *дом*).

schedule брит. ['fedʒu:l], амер. ['skedʒu:l],
René [rə'nei], **pretty** ['prɪti], **squirrel** ['skwɪrəl],
residence ['rezɪdəns]



In September, René's old house seemed pretty fine to him, with its red maples and silver birches and the provident squirrels toiling overtime on the lawn. It was on the outskirts of a university town, a rambling frame structure that had been a residence in the 80's, the county poor-house in the 1900's, and now was a residence again.

Few modern families would care to live there, amid the groans of moribund plumbing and without even the silvery “Hey!” of a telephone (немногие современные семьи захотели бы жить там, среди хрипов износившихся труб и даже без серебристого «Эй!» телефона; *to care* — заботиться; *желать*; *moribund* — находящийся при смерти, обветшавший, отживший свой век; *plumbing* — сантехника, трубы), **but René, at first sight of its wide veranda, which opened out into a dilapidated park of five acres, loved it** (но Рене, с первого взгляда на его широкую веранду, которая открывалась наружу = выходила на запущенный парк в пять акров, полюбил его; *sight* — зрение, зрелище, вид) **for reminding him of a lost spot of his childhood in Normandy** (за то, что он напомнил ему: «за напоминание ему» затерянный уголок его детства в Нормандии; *to remind* — напоминать; *lost* — потерянный, заблудившийся, пропавший от *to lose* — терять; *spot* — пятно, место).

amid [ə'mɪd], **moribund** ['mɒrɪbʌnd],
plumbing ['plʌmɪŋ], **acre** ['eɪkə],
Normandy ['nɔ:məndɪ]



Few modern families would care to live there, amid the groans of moribund plumbing and without even the silvery “Hey!” of a telephone, but René, at first sight of its wide veranda, which opened out into a dilapidated park of five acres, loved it for reminding him of a lost spot of his childhood in Normandy.

Watching the squirrels from his window reminded René that it was time to complete certain winter provisions of his own (наблюдение за белками из окна напомнило Рене, что пришло: «это было» время завершить кое-какие собственные приготовления к зиме: «зимние приготовления»; *own* — *собственный*; *of his own* — *его собственный*), **and laying aside his work, he took a large sheet of paper ruled into oblongs and ran over it once again** (и, отложив в сторону свою работу, он взял большой лист бумаги, разлинованный прямоугольниками, и пробежался по нему ещё раз; *once again* — *ещё раз*: «*один раз ещё*»; *to rule* — *править*; *разлиновывать*; *to run over* — *быстро осмотреть, повторить, отрепетировать, пробежаться* от *to run* — *бежать* и *over* — *над, через, по всей поверхности*). **Then he went into the hall and called up the front staircase: “Noël** (затем он прошёл в холл и крикнул на второй этаж: «вверх по передней = *главной* лестнице»: «Нюэль»; *to call* — *звать, окликать*).”

remind [rɪ'maɪnd],
complete [kəm'pli:t], **certain** ['sɜ:tn],
once [wʌns], **front** [frʌnt]



Watching the squirrels from his window reminded René that it was time to complete certain winter provisions

of his own, and laying aside his work, he took a large sheet of paper ruled into oblongs and ran over it once again. Then he went into the hall and called up the front staircase: "Noël."

"Yes, daddy (да, папа). **"I wish to see you, cherie** (я желаю видеть тебя, шери; *cherie* — фр. *дорогая*). **"Well, you told me to put away the soldiers** (ну ведь ты велел мне убрать солдатиков: «положить прочь»). **"You can do that later** (ты можешь сделать это позже). **I want you to go over to the Slocums' and get Miss Becky Snyder** (я хочу, чтобы ты сходила к Слоукумам и привела мисс Бекки Снайдер; *over* — *через, вон туда*; *to get* — зд.: *раздобыть, принести, привести*), **and then I wish to speak to you both together** (и затем я желаю поговорить с вами обеими вместе). **"Becky's here, daddy; she's in the bathtub** (Бекки здесь, папа; она в ванне). **René started** (Рене вздрогнул). **"In the bath — — (в ванн...)" The cracks and settlings of the house had created fabulous acoustics** (трещины и осадка дома создали превосходную акустику), **and now another voice, not a child's, drifted down to him** (и теперь другой голос, не /голос/ ребёнка, приплыл вниз к нему = *донёсся до него сверху*; *to drift* — *дрейфовать, плыть по течению, переносн. плыть, двигаться легко, без усилий*): **"The water runs so slow over at the Slocums', it takes all day to draw a bath** (вода бежит = *идёт* так медленно у Слоукумов, /что/ требуется весь день, чтобы набрать ванну; *it takes* — *это берёт* = *требуется, нужно, занимает /время, силы и т. д./*; *to draw* — *тащить, тянуть*). **I didn't think you'd mind, René** (я подумала, что вы не станете возражать, Рене: «не подумала, что вы станете возражать»)."

soldier ['səʊldʒə],
both [bəʊθ], **bathtub** ['bɑ:tʌb],
acoustics [ə'ku:stiks]



"Yes, daddy." "I wish to see you, chérie." "Well, you told me to put away the soldiers." "You can do that later. I want you to go over to the Slocums' and get Miss Becky Snyder, and then I wish to speak to you both together." "Becky's here, daddy; she's in the bathtub." René started. "In the bath — —" The cracks and settlings of the house had created fabulous acoustics, and now another voice, not a child's, drifted down to him: "The water runs so slow over at the Slocums', it takes all day to draw a bath. I didn't think you'd mind, René."

"Mind!" he exclaimed vaguely (возражать! — воскликнул он неопределённо). **As if the situation was not already delicate** (как будто ситуация уже не была щекотливой). **"Mind (возражать)!" If Becky took baths here, she might just as well be living here, so far as any casual visitor would conclude** (если Бекки принимает здесь ванны, она могла бы с тем же успехом здесь жить, как заключил бы любой случайный посетитель; *just as well* — с тем же успехом: «ровно так же хорошо»; *so far as* — как, насколько: «так далеко, как»). **He imagined himself trying to explain to Mrs. Dean-of-the-Faculty McIntosh the very complicated reasons why Becky Snyder was upstairs taking a bath** (он вообразил себя пытающимся объяснить = он представил себе, как пытается объяснить декану факультета миссис Макинтош очень запутанные причины, почему Бекки Снайдер наверху принимает ванну: «принимающая»; *upstairs* — наверх, наверху, на следующем этаже от *up* —

вверх,верху и stairs — лестница). **At that, he might succeed — he would have blushed to attempt it in France** (в этом он мог бы преуспеть — он бы зарделся = *стеснялся* предпринять это во Франции).

vaguely ['veɪɡli], **delicate** ['delɪkət],
McIntosh ['mækɪntɒʃ], **reason** ['riːzən],
upstairs [ʌp'steɪz], **succeed** [sək'siːd]



"Mind!" he exclaimed vaguely. As if the situation was not already delicate. "Mind!" If Becky took baths here, she might just as well be living here, so far as any casual visitor would conclude. He imagined himself trying to explain to Mrs. Dean-of-the-Faculty McIntosh the very complicated reasons why Becky Snyder was upstairs taking a bath. At that, he might succeed — he would have blushed to attempt it in France.

His daughter, Noël, came downstairs (его дочь, Ноэль, спустилась вниз: «пришла»; *downstairs* — *вниз/у/*, на *нижнем этаже* от *down* — *вниз, внизу* и *stairs* — *лестница*). **She was twelve, and very fair and exquisitely made, like his dead wife** (ей было двенадцать, и /она была/ очень светло-волоса и хрупко сложена, как его покойная жена; *fair* — *приятный; спокойный, ясный /о погоде/; справедливый; светлый /о волосах/; exquisite* — *изысканный, изящный, тонкий*); **and often in the past he had worried about that** (и часто в прошлом он беспокоился из-за этого). **Lately she had become as robust as any American child and his anxieties were concentrated upon her education** (в последнее время она стала такой же крепкой, как любой американский ребёнок, и его заботы сосредоточились на её обра-

зовании), **which, he had determined, was going to be as good as that of any French girl** (которое, решил он, будет таким же хорошим, как /образование/ любой французской девочки; *to determine* — *определять, решать*; *that* — *это*, зд.: вместо *education*).

fair [feə], **exquisitely** [ik'skwizitli],
worry ['wʌri], **anxiety** [æŋ'zaɪəti],
determine [dɪ'tɜ:mɪn]



His daughter, Noël, came downstairs. She was twelve, and very fair and exquisitely made, like his dead wife; and often in the past he had worried about that. Lately she had become as robust as any American child and his anxieties were concentrated upon her education, which, he had determined, was going to be as good as that of any French girl.

“Do you realize that your school starts tomorrow (ты осознаёшь, что твоя школа начинается завтра)?” **“Yeah** (ага).” **“What is that** (что это /такое/)?” **“Yes, daddy** (да, папа).” **“I am going to be busier than I have ever been in my life** (я буду более занят, чем я когда-либо был в своей жизни; *busy* — *занятой, занятый делами*; *ever* — *когда-либо*).” **“With all that water** (/ты будешь занят/ всей этой водой)?” **“With all that water — think of all the baths Becky could take in it** (всей этой водой — подумай обо всех ваннах, /которые/ Бекки могла бы принять в ней = только представь себе, сколько ванн Бекки смогла бы принять в ней). **And with the nice cute little power plant of my own the Foundation has built me** (и моей собственной симпатичной, прелестной маленькой электростанции-

ей, /которую/ Фонд построил мне; *power plant* — электростанция от *power* — сила, власть; электроэнергия и *plant* — завод; *of my own* — мой собственный; *to build*). **So, for you, Noël, I have prepared a schedule and my secretary has made three copies — one for you, one for me and one for Becky** (итак, для тебя, Ноэль, я приготовил расписание, и моя секретарша сделала три копии = *напечатала его в трёх экземплярах* — один для тебя, один для меня и один для Бекки). **We shall make a pocket in the back of your arithmetic in which to keep your copy** (мы сделаем кармашек на задней /обложке/ твоего /учебника/ арифметики, чтобы хранить в нём твой экземпляр: «в котором хранить»; *back* — задняя часть чего-либо; *спина*). **You must always keep it there, for if you lose it, then our whole day is thrown out of joint** (ты должна всегда держать его там, ибо если ты потеряешь его, тогда весь наш день полетит коту под хвост: «выброшен = *выбит* из сустава»; *for* — для, за; *ибо*; *whole* — целый; *to throw* — кидать; *joint* — сустав).”

busy ['bɪzi], **build** [bɪld], **secretary** ['sekrətəri],
arithmetic [ə'ɪθmətɪk], **lose** [luːz]



“Do you realize that your school starts tomorrow?”
 “Yeah.” “What is that?” “Yes, daddy.” “I am going to be busier than I have ever been in my life.” “With all that water?” “With all that water — think of all the baths Becky could take in it. And with the nice cute little power plant of my own the Foundation has built me. So, for you, Noël, I have prepared a schedule and my secretary has made three copies — one for you, one for me and one for Becky. We shall make a pocket in the back of your arithmetic in which to keep your copy. You must always keep it there,

for if you lose it, then our whole day is thrown out of joint."

Noël shifted restlessly in her chair (Ноэль нетерпеливо поёрзала на своём стуле; *restless* — *беспокойный, постояннодвигающийся, непоседливый* от *rest* — *отдых, покой* и *-less* — *суффикс отсутствия*). **"What I don't understand," she said, "is why I can't take just like the other girls** (чего я не понимаю, — сказала она, — это почему я не могу брать = *учиться* так же, как другие девочки; *just* — *прямо, ровно, точно*)? **Why I have to do a lot of goofy** (почему мне приходится делать кучу придурочных...; *to have to* — *быть обязанным, вынужденным*) — —" **"Do not use that word** (не используй это слово)!" **"Well, why I can't do like everybody else** (ладно, почему я не могу делать = *учиться*, как все остальные)?" **"Then you don't want to continue the piano** (значит, ты не хочешь продолжать фортепиано; *then* — *тогда; затем; значит, в таком случае*)."
"Oh, yes, piano (ах да, фортепиано); **but why do I have to take French out of school every day** (но почему мне приходится брать французский вне школы = *дополнительно каждый день*)?" **René rose, pushing his fingers distractedly over his prematurely iron-gray hair — he was only thirty-four** (Рене встал, рассеянно проведя пальцами по своим преждевременно поседевшим: «железно-седым» волосам: ему было только тридцать четыре /года/; *to rise*; *to push* — *толкать*; *to distract* — *отвлекать /внимание/*; *iron* — *железо*; *gray* — *серый; седой*).

chair [tʃeə], **continue** [kən'tɪnju:],
piano [pi'ænəv],
prematurely ['premətjʊərli], **iron** [aɪən]



Noël shifted restlessly in her chair. "What I don't understand," she said, "is why I can't take just like the other girls? Why I have to do a lot of goofy — — " "Do not use that word!" "Well, why I can't do like everybody else?" "Then you don't want to continue the piano." "Oh, yes, piano; but why do I have to take French out of school every day?" René rose, pushing his fingers distractedly over his prematurely iron-gray hair — he was only thirty-four.

"What is the use of explaining things to you?" he cried (какой смысл объяснять тебе что-либо: «вещи»? — воскликнул он; *use* — польза, целесообразность, смысл; *to explain*; *to cry* — кричать, восклицать; плакать). **"Listen (послушай). You speak perfect French and you want to preserve it, don't you** (ты говоришь на идеальном французском и ты хочешь сохранить его, не правда ли)? **And you can't study in your school what you already know more accurately than a sophomore in the college** (а ты не можешь изучать в своей школе /то/, что ты уже знаешь более точно = безупречно, чем второкурсник в колледже). **"Then why** (тогда почему...) — —" **"Because no child retains a language unless she continues it till fourteen** (потому что никакой ребёнок не удерживает = не помнит язык, если не продолжает /учить/ его до четырнадцати /лет/; *unless* — если не). **Your brain — — " René tapped his own ferociously** (твой мозг... — Рене яростно постучал по собственному; *to tap* — постукивать, например, пальцами; *his own* — его собственный). **"It cannot do it** (он не может сделать этого)."

use сущ. [ju:s], preserve [prɪ'zɜ:v],
accurately ['ækjərətli], sophomore ['sɒfəməɔ:],
ferociously [fə'rəʊfəsli]



"What is the use of explaining things to you?" he cried. "Listen. You speak perfect French and you want to preserve it, don't you? And you can't study in your school what you already know more accurately than a sophomore in the college." "Then why — — " "Because no child retains a language unless she continues it till fourteen. Your brain — — " René tapped his own ferociously. "It cannot do it."

Noël laughed, but her father was serious (Нозэль засмеялась, но её отец был серьёзен). **"It is an advantage!" he cried** (это преимущество! — вскричал он). **"It will help you — it will help you to be an actress at the Comédie-Française** (оно поможет тебе — оно поможет тебе быть актрисой в Комеди Франсез). **Do you understand** (ты понимаешь?)" **"I don't want to be an actress any more," confessed Noël** (я больше не хочу быть актрисой, — призналась Нозэль). **"I'd rather electrolize water for the Foundation like you, and have a little doll's power plant** (я бы предпочла электролизовать воду для Фонда, как ты, и иметь маленькую кукольную электростанцию; *rather — скорее; would rather do something — скорее бы делал что-либо, предпочёл бы делать что-либо*), **and I can keep up my French talking to you in the evening** (и я могу поддерживать свой французский, разговаривая с тобой вечером; *to keep up — поддерживать, держаться/на плаву/: «держаться вверх»*). **Becky could join in, because she wants to learn anyhow** (Бекки могла бы присоединиться /к нам/, потому что она всё равно хочет научиться; *to join in — присоединиться к какой-либо компании или деятельности от to join — присоединяться, соединяться и in — в; anyhow — как бы то ни было, в любом случае, всё равно*)."

laugh [lɑ:f], **advantage** [əd'vɑ:ntɪdʒ],
confess [kən'fes],
electrolize [ɪ'lektərəlaɪz]



Noël laughed, but her father was serious. "It is an advantage!" he cried. "It will help you — it will help you to be an actress at the Comédie-Française. Do you understand?" "I don't want to be an actress any more," confessed Noël. "I'd rather electrolize water for the Foundation like you, and have a little doll's power plant, and I can keep up my French talking to you in the evening. Becky could join in, because she wants to learn anyhow."

Her father nodded his head sadly (её отец печально кивнул головой). **"Very well, then"** (что ж, очень хорошо; *then* — тогда, затем, в таком случае, раз так, что же); **all right** (хорошо: «всё в порядке»)." **He brushed the paper schedule aside** (он отмёл бумажное расписание в сторону = резко отодвинул); **being careful, however, that it didn't go into the wastebasket** (будучи осторожен, однако, что оно не пошло в мусорную корзину = но так, чтобы оно не упало в мусорную корзину; *wastebasket* от *waste* — мусор, отходы и *basket* — корзина). **"But you cannot grow up useless in this house"** (но ты не можешь вырасти бесполезной в этом доме; *to grow up* — вырастать, становиться взрослым: «расти вверх»). **I will give you a practical education instead** (я дам тебе взамен практическое образование; *instead* — взамен, вместо этого). **We will stop the school and you can study sewing, cooking, domestic economy** (мы прекратим школу = я заберу тебя из школы, и ты можешь изучать шитьё, готовку, домашнее хозяйство). **You can learn to help about the house** (ты можешь научиться по-

могать по дому).” **He sat down at his desk thoroughly disgusted** (он сел за свой письменный стол с видом полного отвращения; *to sit down* — *садиться*: «сесть вниз»; *thoroughly* — *вполне, досконально, тщательно, всесторонне*; *disgusted* — *испытывающий отвращение* от *to disgust* — *вызывать отвращение*, ср.: *disgusting* — *отвратительный*), **and made a gesture of waving her away, to be left alone with his disappointment** (и сделал жест отсылания её прочь = *отсылая её прочь*, чтобы быть оставленным = *чтобы остаться* наедине со своим разочарованием; *to wave* — *махать рукой*; *left* от *to leave* — *оставлять, покидать*).

waste [weɪst], **useless** [ˈjuːsləs],
instead [ɪnˈsted], **sewing** [ˈseʊɪŋ],
domestic [dəˈmestɪk],
economy [ɪˈkɒnəmi], **gesture** [ˈdʒestʃə]



Her father nodded his head sadly. “Very well, then; all right.” He brushed the paper schedule aside; being careful, however, that it didn’t go into the wastebasket. “But you cannot grow up useless in this house. I will give you a practical education instead. We will stop the school and you can study sewing, cooking, domestic economy. You can learn to help about the house.” He sat down at his desk thoroughly disgusted, and made a gesture of waving her away, to be left alone with his disappointment.

Noël considered (Нозль подумала; *to consider* — *обдумывать*). **Once this had been a rather alarming joke** (когда-то это была довольно-таки тревожащая = *пугающая* шутка) — **when her marks were unsatisfactory, her father**

always promised to bring her up as a fine cook (когда её оценки были неудовлетворительны, её отец всегда обещал воспитать её = *сделать из неё* как прекрасного повара; *to bring up* — *воспитывать, вскармливать, растить /ребёнка/*: «привести вверх»). **But though she no longer believed him, his logic had the effect of sobering her** (но хотя она больше не верила ему, его логика имела воздействие отрезвления её = *действовала на неё отрезвляюще*; *no longer* — *больше не*: «не дольше»). **Her own case was simply that she hated running around to extra lessons in the middle of the morning** (её собственный случай был просто, что она = *дело было просто в том, что она* терпеть не могла бегать по дополнительным урокам посреди утра; *to hate* — *ненавидеть, сильно не любить, терпеть не мочь*; *to run around* — *мотаться*: «бегать вокруг»); **she wanted to be exactly like the other girls in school** (она хотела быть точно как другие девочки в школе).

consider [kən'sɪdə], **alarming** [ə'la:mɪŋ],
unsatisfactory [ʌn,sætɪs'fæktəri],
promise ['prɒmɪs], **logic** ['lɒdʒɪk]



Noël considered. Once this had been a rather alarming joke — when her marks were unsatisfactory, her father always promised to bring her up as a fine cook. But though she no longer believed him, his logic had the effect of sobering her. Her own case was simply that she hated running around to extra lessons in the middle of the morning; she wanted to be exactly like the other girls in school.

“All right, then,” she said (ну ладно: «хорошо тогда», — сказала она). **Both of them stood up as Becky,**

still damp and pink from her bath, came into the room (оба они встали, когда Бекки, всё ещё влажная и розовая от своей ванны, вошла в комнату; *both of them* — *оба они*: «оба их»; *to stand up* — *вставать*). **Becky was nineteen, a startling little beauty** (Бекки было девятнадцать, /она была/ ошеломительная = *ослепительная* маленькая красотка), **with her head set upon her figure as though it had been made separately and then placed there with the utmost precision** (с головой, посаженной на её фигуру /так/, как будто она была сделана отдельно и затем помещена туда с крайней точностью = *безукоризненностью*; *to set* — *устанавливать, ставить*). **Her body was sturdy, athletic** (её тело было крепким, атлетическим); **her head was a bright, happy composition of curves and shadows and vivid color** (её голова была ярким, счастливым = *удачным, красивым* сочетанием изгибов, и теней, и живого цвета), **with that final kinetic jolt, the element that is eventually sexual in effect, which made strangers stare at her** (с той завершающей = *венчавшей всё это* щепоткой подвижности: «двигательной» — элементом, который в конечном счёте сексуален в /своём/ воздействии, — которая заставляла незнакомцев глазеть на неё; *kinetic* — *кинетический, относящийся к движению*; *jolt* — *встряска, резкий удар; внезапное чувство шока, удивления или разочарования; маленькое количество чего-либо сильнодействующего или бодрящего, например, щепотка пряности*; *eventually* — *в конечном счёте, в дальнейшем, когда-нибудь в будущем*; *to make* — *делать, заставлять*).

beauty ['bju:tɪ], **separately** ['sepərətli],
utmost ['ʌtməʊst], **precision** [pri'sɪzn],
athletic [æθ'letɪk], **vivid** ['vɪvɪd]



"All right, then," she said. Both of them stood up as Becky, still damp and pink from her bath, came into the room. Becky was nineteen, a startling little beauty, with her head set upon her figure as though it had been made separately and then placed there with the utmost precision. Her body was sturdy, athletic; her head was a bright, happy composition of curves and shadows and vivid color, with that final kinetic jolt, the element that is eventually sexual in effect, which made strangers stare at her.

Who has not had the excitement of seeing an apparent beauty from afar (кто не имел = не испытывал волнение видеть очевидную = несомненную красавицу издалека; *excitement* — возбуждение, волнение, восторг, сильное переживание; *apparent* — видимый, очевидный, наблюдаемый; *beauty* — красота; красавица); **then, after a moment, seeing that same face grow mobile and watching the beauty disappear moment by moment** (затем, спустя мгновение, видеть, как то самое лицо становится подвижным, и наблюдать, как эта красота исчезает с каждой секундой: «момент за моментом»: «видеть лицо становится подвижным... наблюдать красоту исчезать»); *to grow* — расти; становиться), **as if a lovely statue had begun to walk with the meager joints of a paper doll** (как если бы прелестная статуя начала шагать хилыми суставами бумажной куклы; *to begin*)? **Becky's beauty was the opposite of that** (красота Бекки была противоположностью этого: «/чем-то/ противоположным»). **The facial muscles pulled her expressions into lovely smiles and frowns, disdains, gratifications and encouragements** (лицевые мускулы растягивали её выражения = лицо в прелестные улыбки и выражения недовольства, /гримасы/ презрения, удовольствия и ободрения; *to pull* — тянуть; *frown* — нахмуренные брови, недоволь-

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Как читать эту книгу</i>	3
On schedule (Счастье по расписанию)	9
More than Just a House (Больше, чем просто дом)	123